

La Traviata

LIBRETTO by Francesco Maria Piave

Act 1

Introduzione	Introduction
	<p>ENSEMBLE BARITONE Hi, folks! Feel free to take a seat in the black chairs anywhere you'd like. <i>Etc.</i></p> <p>ENSEMBLE SOPRANO Welcome, welcome! Come right in! <i>Etc.</i></p> <p>ENSEMBLE MEZZO Folks, please find a seat anywhere in the room. <i>Etc.</i></p> <p>ENSEMBLE TENOR Hello, hello! Please find a seat. Welcome, everyone!</p> <p>ENSEMBLE TENOR Hello everyone!</p> <p>ENSEMBLE MEZZO We're glad you've joined us this evening.</p> <p>ENSEMBLE BARITONE And welcome to <i>La Traviata</i>! We find ourselves in the beautiful home of the beautiful Violetta Valéry</p> <p>ENSEMBLE TENOR She's the talk of the town.</p> <p>ENSEMBLE SOPRANO And everyone's favorite girl.</p>

SCENA I:

Salotto in casa di Violetta

(Nel fondo è la porta che mette ad altra sala; ve ne sono altre due laterali; a sinistra un caminetto con sopra uno specchio. Nel mezzo è una tavola riccamente imbandita.)

(Violetta sta discorrendo con alcuni amici, mentre altri vanno ad incontrare quelli che sopraggiungono, tra' quali sono Dottor Grenvil e Flora.)

ENSEMBLE: ANNINA & BARONE
Dell'invito trascorsa è già l'ora...voi tardaste....

ENSEMBLE: DOTTOR & GASTONE
Giocammo da Flora, e giocando quell'ore volàr!

VIOLETTA
Flora, amici, la notte che resta d'altre gioie qui fate brillar! Fra le tazze più viva è la festa...

FLORA
E goder voi potrete?

VIOLETTA
Lo voglio; al piacere m'affido, ed io soglio con tal farmaco i mali sopir.

ENSEMBLE MEZZO
Violetta has just gotten back from summering by sea. So her health seems to be...better than ever!

ENSEMBLE SOPRANO
And just in time! Because tonight she'll meet the last great love of her life, Alfredo Germont.

ENSEMBLE MEZZO
Now, if you'll excuse us, we've got an entrance to make.

SCENE 1:

A drawing-room in Violetta's house

A door at the back leads into another drawing room. Two side doors. At the left, a fireplace with a mirror above it. The table in the center of the room is set lavishly.

Violetta is conversing with some friends, while others go to greet the new arrivals, among whom are the Doctor and Flora.

ENSEMBLE: ANNINA & BARONE
You were invited to come earlier...but you're all late!

ENSEMBLE: DOTTOR & GASTONE
We were playing cards at Flora's, and the time flew by!

VIOLETTA
Flora, friends, the rest of the evening will be much more fun now that you're here! I'm sure it's going to be even more fun with some food and drinks!

FLORA
And can you have fun tonight?

VIOLETTA
I want to try! Fun is the best medicine.

FLORA, BARON, DOTTOR, GASTONE,
ANNINA

Sì, la vita s'addoppia al gioir.
Sì, la vita s'addoppia al gioir.

SCENA II:

GASTONE

In Alfredo Germont, o signora,
ecco un altro che molto v'onora;
pochi amici a lui simili sono.

(Violetta dà la mano ad Alfredo, che gliela bacia.)

VIOLETTA

Mio Visconte, mercé di tal dono.

BARONE

Caro Alfredo -

ALFREDO

Barone -

(Si stringono la mano.)

GASTONE *(ad Alfredo)*

T'ho detto:
l'amistà qui s'intreccia al diletto.

(Nel frattempo i servi hanno finito di preparare la tavola.)

VIOLETTA

Pronto è il tutto?

(Un servo fa cenno di sì.)

Miei cari, sedete:

è al convito che s'apre ogni cor.

TUTTI

Ben diceste - le cure segrete
fuga sempre l'amico licor.

(Violetta e Gastone si sussurrano.)

FLORA, BARON, DOCTOR, CHORUS
Yes, life is better with fun and friends!

SCENE 2:

GASTONE

My dear Violetta, in Alfredo Germont, I present
a man who greatly admires you; few friends are
as kind as he is.

(She offers her hand to Alfredo, who kisses it.)

VIOLETTA

My dear friend, thank you for this gift.

BARONE

Alfredo -

ALFREDO

Baron-

(They shake hands.)

GASTONE *(to Alfredo)*

As I told you,
here friendship joins with pleasure.

(Meanwhile the servants have finished setting the table.)

VIOLETTA

Is everything ready?

(A servant nods in affirmation.)

Everyone, please enjoy!

It is at a dinner party when my heart feels most
full!

ALL

Well said – everything is better when there's
wine to go around!

(Violetta and Gastone are whispering to each other.)

GASTONE
Sempre Alfredo a voi pensa.

VIOLETTA
Scherzate?

GASTONE
Egra foste, e ogni dì con affanno
qui volò, di voi chiese.

VIOLETTA
Cessate. Nulla son io per lui.

GASTONE
Non v'inganno.

VIOLETTA
Vero è dunque? Onde ciò?
Nol comprendo.

ALFREDO
Sì, egli è ver.

VIOLETTA
Le mie grazie vi rendo.
Voi, barone, non faceste altrettanto.

BARONE
Vi conosco da un anno soltanto.

VIOLETTA
Ed ei solo da qualche minuto.

FLORA (*sottovoce al Barone*)
Meglio fora se aveste taciuto.

BARONE (*piano a Flora*)
M'è increscioso quel giovin.

FLORA
Perché? A me invece simpatico egli è.

GASTONE (*ad Alfredo*)
E tu dunque non apri più bocca?

GASTONE
Alfredo is always thinking about you.

VIOLETTA
You're joking?

GASTONE
While you were ill, every day he called
to ask about you.

VIOLETTA
Don't talk like that. I don't mean anything to him.

GASTONE
I'm not kidding.

VIOLETTA
It is true then? But why?
I don't understand.

ALFREDO
Yes, it's true.

VIOLETTA
Thanks for the introduction..
You, Baron, were a less attentive boyfriend.

BARON
I've only known you for a year!

VIOLETTA
And Alfredo for just a few minutes!

FLORA (*in a low voice, to the Baron*)
It would have been better to say nothing.

BARON (*softly, to Flora*)
I don't like this man.

FLORA
Why not? I think he's very nice.

GASTONE (*to Alfredo*)
And you have nothing more to say?

FLORA (*ad Violetta*)

È a madama che scuoterlo tocca.

VIOLETTA

Sarò l'Ebe che versa.

ALFREDO

E ch'io bramo immortal come quella.

TUTTI

Beviamo.

GASTONE

O barone, né un verso, né un viva
troverete in quest'ora giuliva?

(Il Barone accenna di no.)

Dunque a te -

(indicando Alfredo)

TUTTI

Sì, sì, un brindisi.

TUTTI

Sì, attenti al cantor.

ALFREDO

Libiamo, ne' lieti calici
che la bellezza infiora,
e la fuggevol ora
s'inebrii a voluttà.
Libiam ne' dolci fremiti
che suscita l'amore,
poiché quell'occhio al core
onnipotente va.
Libiamo amore, amor fra i calici
più caldi baci avrà.

TUTTI

Ah! Libiam, amor fra i calici
più caldi baci avrà.

VIOLETTA (*s'alza*)

Tra voi saprò dividere
il tempo mio giocondo;
tutto è follia nel mondo
ciò che non è piacer.

FLORA (*to Violetta*)

It's up to you to make him talk.

VIOLETTA

I shall be Hebe, the cup-bearer.

ALFREDO

And, like her, immortal, I hope.

ALL

Let us drink.

GASTONE

Baron - can't you find a toast
for this happy occasion?

(The Baron shakes his head.)

Then it's up to you -

(nodding to Alfredo)

ALL

Yes, yes, a toast.

ALL

Yes, to the poet.

ALFREDO

Drink from the joyful glass,
resplendent with beauty,
drink to the spirit of pleasure
which enchants the fleeting moment.
Drink to the thrilling sweetness
brought to us by love,
for these fair eyes, irresistibly,
pierce us to the heart.
Drink - for wine
will warm the kisses of love.

ALL

Drink - for wine
will warm the kisses of love.

VIOLETTA (*rising*)

I shall divide my joy
among you all;
Everything in life is folly,
except for pleasure.

Godiam, fugace e rapido
è il gaudio dell'amore,
è un fior che nasce e muore,
né più si può goder.
Godiam, c'invita un fervido
accento lusinghier.

TUTTI

Ah! godiamo, la tazza e il cantico
la notte abbellà e il riso;
in questo paradiso
ne scopra il nuovo dì.

VIOLETTA (*ad Alfredo*)
La vita è nel tripudio.

ALFREDO (*a Violetta*)
Quando non s'ami ancora.

VIOLETTA
Nol dite a chi l'ignora.

ALFREDO
È il mio destin così.

TUTTI
Godiamo, la tazza e il cantico
la notte abbellà e il riso;
in questo paradiso
ne scopra il nuovo dì.

Che è ciò?

VIOLETTA
Non gradireste ora le danze?

TUTTI
Oh, il gentil pensier! Tutti accettiamo.

VIOLETTA
Usciamo dunque.

(S'avviano alla porta di mezzo, ma Violetta si sente male.)

Ohimè!

Let us be joyful, for love
is a fleeting and short-lived joy.
A flower which blossoms and fades,
whose beauty is soon lost forever.
Be joyful - a caressing voice
invites us warmly to joy.

ALL

Ah! Be carefree - for wine and song
with laughter, embellish the night.
The new day breaking will find us still
in this happy paradise.

VIOLETTA (*to Alfredo*)
Life is only pleasure.

ALFREDO (*to Violetta*)
For those who don't know love.

VIOLETTA
Speak not of love to one who knows not what it
is.

ALFREDO
Such is my destiny.

ALL
Be carefree - for wine and song
with laughter, embellish the night.
The next day breaking will find us still
in this happy paradise.

(Violetta suddenly feels faint)

What's happened?

VIOLETTA
Wouldn't everyone like to dance now?

ALL
That's a lovely idea! Let's go!

VIOLETTA
Let us go, then.

*(As they are going out through the centre door,
Violetta suddenly feels ill.)*

Oh!

<p>TUTTI Che avete?</p>	<p>ALL What's the matter?</p>
<p>VIOLETTA Nulla, nulla.</p>	<p>VIOLETTA Nothing—it's nothing.</p>
<p>TUTTI Che mai v'arresta?</p>	<p>ALL Why have you stopped here?</p>
<p>VIOLETTA Usciamo.</p>	<p>VIOLETTA Let's go into the other room.</p>
<p><i>(Fa qualche passo, ma poi è nuovamente obbligata a sedere.)</i></p>	<p><i>(She takes a few steps, but then is forced to stop again and to sit down.)</i></p>
<p>Oh Dio!</p>	<p>Oh God!</p>
<p>TUTTI Ancora!</p>	<p>ALL Again!</p>
<p>ALFREDO Voi soffrite?</p>	<p>ALFREDO Are you ill?</p>
<p>TUTTI Oh ciel! Ch'è questo?</p>	<p>ALL What can it be?</p>
<p>VIOLETTA Un tremito che provo. Or là passate.</p>	<p>VIOLETTA It's just a chill. Go on - please - there.</p>
<p><i>(Indica l'altra sala.)</i></p>	<p><i>(She points towards the other room.)</i></p>
<p>Fra poco anch'io sarò.</p>	<p>In just a few minutes I shall come -</p>
<p>TUTTI Come bramate.</p>	<p>ALL As you wish.</p>
<p><i>(Tutti passano all'altra sala, meno Alfredo.)</i></p>	<p><i>(All except Alfredo go into the other room.)</i></p>
<p>SCENA III:</p>	<p>SCENE 3:</p>
<p>VIOLETTA Oh, qual pallor!</p>	<p>VIOLETTA How pale I am!</p>
<p><i>(Si volge e si accorge di Alfredo.)</i></p>	<p><i>(Turning she sees Alfredo)</i></p>
<p>Voi qui!</p>	<p>You're still here!</p>

ALFREDO
Cessata è l'ansia che vi turbò?

VIOLETTA
Sto meglio.

ALFREDO
Ah, in cotal guisa
v'ucciderete - aver v'è d'uopo cura
dell'esser vostro

VIOLETTA
E lo potrei?

ALFREDO
Oh, se mia
foste, custode io veglierei pe' vostri soavi di.

VIOLETTA
Che dite? Ha forse alcuno
cura di me?

ALFREDO (*con passione*)
Perché nessuno al mondo v'ama.

VIOLETTA
Nessun?

ALFREDO
Tranne sol io.

VIOLETTA
Gli è vero. Sì grande amore dimenticato avea.

ALFREDO
Ridete? E in voi v'ha un core?

VIOLETTA
Un cor? sì, forse... e a che lo richiedete?

ALFREDO
Ah, se ciò fosse. Non potreste allora celiar.

VIOLETTA
Dite davvero?

ALFREDO
Are you feeling better now?

VIOLETTA
Yes, better, thank you.

ALFREDO
Ah, this way
you will kill yourself - you must take care
of yourself -

VIOLETTA
But how can I?

ALFREDO
If you were mine,
I should watch over you.

VIOLETTA
What are you saying? Is there anyone
to care for me?

ALFREDO (*passionately*)
That's because no one in the world loves you -

VIOLETTA
No one?

ALFREDO
Except me.

VIOLETTA
It's true! I had forgotten what love is.

ALFREDO
You laugh? Don't you have a heart?

VIOLETTA
A heart? Yes, perhaps - but why do you ask?

ALFREDO
Ah, if that were true, then you couldn't laugh at
me.

VIOLETTA
Are you serious?

ALFREDO
Io non v'inganno.

VIOLETTA
Da molto è che mi amate?

ALFREDO
Ah, sì; da un anno.
Un dì felice, eterea,
mi balenaste innante,
e da quel dì tremante
vissi d'ignoto amor,
di quell'amor ch'è palpito
dell'universo intero,
misterioso, altero,
croce e delizia al cor.

VIOLETTA
Ah, se ciò è ver, fuggitemi.
Solo amistade io v'offro:
amar non so, né soffro
un così eroico amore.
Io sono franca, ingenua;
altra cercar dovete;
non arduo troverete
dimenticarmi allor.

ALFREDO
Ah, amore misterioso, altero,
croce e delizia al cor.

VIOLETTA
Non arduo troverete dimenticarmi allor.

BARONE (*sulla porta di mezzo*)
Ebben? Che diavol fate?

VIOLETTA
Si folleggiava.

FLORA (*sulla porta di mezzo*)
Ah, ah! Sta ben - restate.

(*Rientrano.*)

VIOLETTA
Amor dunque non più.
Vi garba il patto?

ALFREDO
I'm not kidding.

VIOLETTA
Have you been in love with me for long?

ALFREDO
Yes, for a year.
One day you passed before me,
happy and carefree,
and ever since that day,
even without knowing it, I loved you -
with that love which is the very breath
of the universe itself -
mysterious and noble,
both the pain and ecstasy of the heart.

VIOLETTA
Ah, if that's true, then leave me -
I can only offer you friendship:
I cannot love, nor can I accept
such a love from you.
I'm a simple and frank woman.
You must find someone else.
It won't be hard, then,
for you to forget me.

ALFREDO
Love mysterious and noble,
both the pain and ecstasy of the heart.

VIOLETTA
It won't be hard, then, for you to forget me.

BARONE (*in the doorway*)
Well, now? What the hell are you doing?

VIOLETTA
We were joking.

FLORA
Aha! Good! Please stay.

(*They withdraw.*)

VIOLETTA
Then - no more love.
Do you accept the pact?

ALFREDO
Io v'obbedisco. Parto.

VIOLETTA (*si toglie un fiore dal seno*)
A tal giungeste?
Prendete questo fiore.

ALFREDO
Perché?

VIOLETTA
Per riportarlo -

ALFREDO
Quando?

VIOLETTA
Quando sarà appassito.

ALFREDO
Oh! Ciel! Domani -

VIOLETTA
Ebben, domani.
ALFREDO (*prende con trasporto il fiore*)
Io son felice!

VIOLETTA
D'amarmi dite ancora?

ALFREDO (*per partire*)
Oh, quanto v'amo!

VIOLETTA
Partite?

ALFREDO (*torna a lei, le bacia la mano*)
Parto.

VIOLETTA
Addio.

ALFREDO
Di più non bramo.

ALFREDO, VIOLETTA
Addio. Addio.

ALFREDO
I will. I'll leave you now.

VIOLETTA (*taking a flower from her bosom*)
It's like that, then?
Take this flower.

ALFREDO
Why?

VIOLETTA
You will bring it back -

ALFREDO
When?

VIOLETTA
When it has withered.

ALFREDO
Oh God! Tomorrow?!

VIOLETTA
Yes, tomorrow.
ALFREDO (*joyously accepting the flower*)
I'm so happy!

VIOLETTA
Do you still think you love me?

ALFREDO (*about to leave*)
Oh, how much I love you!

VIOLETTA
You're really leaving?

ALFREDO (*coming near her, kissing her hand*)
I'm leaving now.

VIOLETTA
Goodbye.

ALFREDO
I couldn't want anything more than to see you again.

ALFREDO, VIOLETTA
Goodbye. Goodbye.

SCENA IV:

(Alfredo esce mentre gli altri ospiti ritornano nel salotto accaldati dalle danze.)

TUTTI

Si ridesta in ciel l'aurora
e n'è forza di partire;
mercé a voi, gentil signora,
di sì splendido gioir.
La città di feste è piena,
volge il tempo dei piacer;
nel riposo ancor la lena
si ritempri per goder.

(Partono dalla destra.)

SCENA V:**VIOLETTA** *(sola)*

È strano! È strano! In core
scolpiti ho quegli accenti!
Saria per me sventura un serio amore?
Che risolvi, o turbata anima mia?
Null'uomo ancora t'accendeva... Oh gioia
ch'io non conobbi, esser amata amando!
E sdegnarla poss'io
per l'aride follie del viver mio?
Ah forse lui che l'anima
solinga ne' tumulti
godea sovente pingere
de' suoi colori occulti!
Lui che modesto e vigile
all'egre soglie ascese,
e nuova febbre accese,
destandomi all'amor.
A quell'amor, quell'amor ch'è palpito
Dell'universo, dell'universo intero,
misterioso, misterioso altero,
Croce, croce e delizia, croce e delizia al cor!
Croce e delizia, delizia al cor!
Ah delizia al cor!

Follie! Follie! Delirio vano è questo!
Povera donna, sola,
abbandonata in questo
popoloso deserto
che appellano Parigi.

SCENE 4:

(Alfredo goes out as the other guests return to the drawing room, flushed from dancing.)

ALL

It's light out now,
and we must leave.
Thank you, Violetta,
for this delightful evening.
The city is filled with parties!
We shall sleep now, to regain our strength
for another night of joy.

(They go out.)

SCENE 5:**VIOLETTA** *(alone)*

How strange! How strange! His words
are burned upon my heart!
Would a real love be a tragedy for me?
What decision should I make?
No man has ever made me fall in love. This is a
joy that I have never known before - loving,
being loved!
And can I turn his offer down,
for the nonsense of my present life?
Ah, perhaps he is the one
whom my lonely soul,
loved to imagine in secret!
Though I never knew it,
he came here while I lay sick,
awakening a new fever,
the fever of love,
of love which is the very breath
of the universe itself -
Mysterious and noble,
both the pain and the ecstasy of the heart.

I'm being so foolish! This is crazy!
A poor woman, alone,
lost in this
crowded desert
also known as Paris.

<p>Che spero or più? Che far degg'io? Gioire, di voluttà ne' vortici, di voluttà perir. Gioir, gioir!</p> <p>Sempre libera degg'io folleggiare di gioia in gioia, vo' che scorra il viver mio pei sentieri del piacer. Nasca il giorno, o il giorno muoia, sempre lieta ne' ritrovi, a dilette sempre nuovi dee volare il mio pensier, dee volar, dee volar, dee volare il mio pensier, dee volar, dee volar il pensier.</p> <p>VIOLETTA Oh! Oh amore.</p> <p>Follie! Follie! Follie! Gioir, gioir! Sempre libera degg'io folleggiare di gioia in gioia, vo' che scorra il viver mio pei sentieri del piacer. Nasca il giorno, o il giorno muoia, sempre lieta ne' ritrovi, a dilette sempre nuovi, dee volare il mio pensier, dee volar, dee volar, dee volare il mio pensier, dee volar, dee volar il pensier.</p>	<p>What can I hope for? What should I do? Revel in the whirlpool of earthly pleasures. Revel in joy! Ahh!</p> <p>Forever free, I must pass madly from joy to joy. My life's course shall be forever in the paths of pleasure. Whether it be dawn or dusk, I must always live. Ah! Freely in the world's freest places, Always seeking newer joys!</p> <p><i>(She thinks of Alfredo.)</i></p> <p>VIOLETTA Oh! My love.</p> <p>This is crazy! From joy to joy, forever free, I must pass madly from joy to joy. My life's course shall be forever in the paths of pleasure. Whether it be dawn or dusk, I must always live. Ah! Freely in the world's freest places, Always seeking newer joys! <i>etc.</i></p>
---	--

Act 2

	<p>Transition</p> <p>ENSEMBLE Come along, folks. Follow me outside.</p> <p>Please make yourselves comfortable in the black chairs or on the red sofa, if you'd prefer.</p> <p>Alfredo should be with you any minute now.</p>
--	---

SCENA I:

Casa di campagna. Salotto al piano terreno. Nel fondo, in faccia agli spettatori, c'è un camino, sopra il quale uno specchio ed un orologio, fra due porte chiuse da cristalli che mettono ad un giardino. Al primo piano altre due porte, una di fronte all'altra. Sedie, tavolini, qualche libro, l'occorrente per iscrivere.

(Alfredo entra)

ALFREDO

De' miei bollenti spiriti
il giovanile ardore
ella temprò col placido sorriso dell'amor!
Dal dì che disse: Vivere
io voglio a te fedel, ah, sì
dell'universo immemore,
io vivo quasi in ciel.

SCENA II:

(Annina entra)

ALFREDO

Annina, donde vieni?

ANNINA

Da Parigi.

ALFREDO

Chi tel commise?

ANNINA

Fu la mia signora.

ALFREDO

Perché?

ANNINA

Per alienar cavalli, cocchi,
e quanto ancor possiede.

SCENE 1

A country house. A drawing room on the ground floor. in the background, facing the audience, there is a fireplace; on the mantelpiece, a clock and above it a mirror. On either side of the fireplace, French doors open on a garden. On the floor above, two other doors, facing each other. Chairs, tables, books, writing materials.

(Alfredo enter)

ALFREDO

The violent fire
of my youthful spirits was tempered
by the quiet smile of her love!
Ever since the day when she said:
"I want to live only for you"
I seem to live in heaven,
unmindful of the world.

SCENE 2:

(Annina enters.)

ALFREDO

Where have you been, Annina?

ANNINA

In the city.

ALFREDO

What were you doing?

ANNINA

Errands for Miss Violetta.

ALFREDO

Why?

ANNINA

To sell her gowns, her jewels,
And her best china, sir.

ALFREDO
Che mai sento!

ANNINA
Lo spendio è grande a viver qui solinghi.

ALFREDO
E tacevi?

ANNINA
Mi fu il silenzio imposto.

ALFREDO
Imposto? Or v'abbisogna?

ANNINA
Mille luigi.

ALFREDO
Or vanne - andrò a Parigi.
Questo colloquio non sappia la signora.
Il tutto valgo a riparare ancora.

Va! Va!

*(Parte. Entra subito Violetta con varie carte.
Parla con Annina.)*

SCENA III:

VIOLETTA
Alfredo?

ANNINA
Per Parigi or or partiva.

VIOLETTA
E tornerà?

ANNINA
Pria che tramonti il giorno -
dirvel m'impose -

ALFREDO
Why's that?

ANNINA
Well, it's quite expensive for her, living
here in the country alone with you.

ALFREDO
What are you hiding from me?

ANNINA
Miss Violetta made me swear I wouldn't
say.

ALFREDO
Tell me, Annina. How much is needed?

ANNINA
A thousand.

ALFREDO
What? Go. I shall make some
arrangements. Violetta must know nothing
of our talk. I will take care of everything.

Go along. Go!

*(He leaves. Soon Violetta enters with
various papers in her hand. She speaks
with Annina.)*

SCENE 3:

VIOLETTA
Alfredo?

ANNINA
He has just left for Paris.

VIOLETTA
When will he come back?

ANNINA
Before evening.
He asked me to tell you.

VIOLETTA

È strano!

GIUSEPPE (*presentandole una lettera*)

Per voi.

VIOLETTA (*prendendola*)

Sta ben. In breve
giungerà un uom d'affari - entri all'istante.

(*Giuseppe escono. Violetta apre la lettera.*)

SCENA IV

VIOLETTA (*cont'd*)

Ah, ah! Scoprii Flora il mio ritiro.
E m'invita a danzar per questa sera!
Invan m'aspetterà.

GIUSEPPE

È qui un signore.

VIOLETTA

Sarà lui che attendo.

(*Accenna ad Annina di introdurlo. Entra
Giorgia/o Germont.*)

GERMONT

Madamigella Valéry?

VIOLETTA

Son io.

GERMONT

D'Alfredo la madre/il padre in me vedete!

VIOLETTA

Voi!

GERMONT

Sì, dell'incauto, che a ruina corre,
ammaliato da voi.

VIOLETTA (*risentita, alzandosi*)

VIOLETTA

How strange!

GIUSEPPE (*handing her a letter*)

For you.

VIOLETTA (*taking it*)

Good. In a few minutes a man is coming
on business. Show him in immediately.

(*Giuseppe exits. Violetta, reading the
letter*)

SCENE 4:

VIOLETTA (*cont'd*)

Aha! Flora has found my hideaway!
She has invited me to a dance this evening!
She'll wait for me in vain.

GIUSEPPE

A woman/gentleman to see you.

VIOLETTA

It must be whom I'm expecting.

(*She gestures for Annina to admit him.
Giorgia/o Germont enters.*)

GERMONT

Mademoiselle Valéry?

VIOLETTA

Yes.

GERMONT

I am Alfredo's mother/father!

VIOLETTA

You!

GERMONT

Yes, mother/father of this reckless young
man, who is rushing to his ruin because of
you.

VIOLETTA (*rising, with resentment*)

Donna son io, signora/e, ed in mia casa;
ch'io vi lasci assentite
più per voi che per me.
(Sta per uscire.)

GERMONT
(Quai modi!) Pure -

VIOLETTA
Tratto in error voi foste.

GERMONT
De' suoi beni egli dono vuol farvi.

VIOLETTA
Non l'osò finora - rifiuterei.

GERMONT *(guardando intorno)*
Pur tanto lusso -

VIOLETTA
A tutti è mistero quest'atto.
A voi nol sia.

(Gli dà una carta.)

GERMONT *(Germont scorre le carte.)*
Ciel! Che discopro!
D'ogni vostro avere
or volete spogliarvi?
Ah, il passato, perché v'accusa?

VIOLETTA
Più non esiste - or amo Alfredo, e Dio
lo cancellò col pentimento mio.

GERMONT
Nobili sensi invero!
Ed a tai sensi
un sacrificio chieggo -

VIOLETTA *(Alzandosi)*
Ah, no, tacete -
terribil cosa chiedereste certo.

I am a woman and in my own home. Now
please excuse me, more for your sake than
for mine.
(She is on the point of going out.)

GERMONT
(What spirit!) And yet -

VIOLETTA
You have been badly advised.

GERMONT
He wants to give you all his possessions.

VIOLETTA
So far, he hasn't dared - I should refuse.

GERMONT *(looking about)*
Such luxury -

VIOLETTA
This paper is a secret from everyone.
But it will not be from you.

(She gives presents the paper)

GERMONT *(After looking at them briefly)*
Heavens! What is this!
You wish to sell
everything you own?
Ah, why does your past accuse you so?

VIOLETTA
The past does not exist - I love Alfredo
now; God wiped out my past with my
repentance.

GERMONT
These are truly noble sentiments!
And in the name
of these sentiments, I ask a sacrifice -

VIOLETTA *(Arising)*
Ah, no, don't say it.
Certainly you would ask some frightening
thing.

GERMONT

D'Alfredo la madre/il padre
la sorte, l'avvenir domanda or qui
de' suoi due figli.

VIOLETTA

Di due figli!

GERMONT

Sì!

Pura siccome un angelo
Iddio mi diè una figlia;
se Alfredo nega riedere
in seno alla famiglia,
l'amato e amante giovine
cui sposa andar dovea,
or si ricusa al vincolo
che lieti ne rendeva.
Deh, non mutate in triboli
le rose dell'amor.
A' prieghi miei resistere no, no
non voglia il vostro cor.

VIOLETTA

Ah, comprendo - dovrò per alcun tempo
da Alfredo allontanarmi - doloroso
fora per me - pur -

GERMONT

Non è ciò che chiedo.

VIOLETTA

Cielo, che più cercate?
Offersi assai!

GERMONT

Pur non basta.

VIOLETTA

Volete che per sempre a lui rinunzi?

GERMONT

È d'uopo!

GERMONT

I ask you to decide the fate
of my two children.

VIOLETTA

Your *two* children?

GERMONT

Yes.

God blessed me with a daughter,
like an angel in her purity;
if Alfredo refuses to return
to the bosom of his family,
the young man in love and beloved in turn,
who was soon to marry my daughter,
would reject this bond
on which our happiness depends.
Ah, do not be the cause of love's roses
changing into thorns.
Do not let your heart refuse
what I so fervently ask of you. No! No!

VIOLETTA

Ah, I understand - I must leave Alfredo
for a time. It will be painful
for me - yet -

GERMONT

That is not what I'm asking.

VIOLETTA

What more can you ask!
I just offered so much!

GERMONT

But not enough.

VIOLETTA

You want me to give him up forever?

GERMONT

You must!

VIOLETTA

Ah no! - Giammai! No, no!
Non sapete quale affetto
vivo, immenso m'arda in petto?
Che né amici, né parenti
io non conto tra' viventi?
E che Alfredo m'ha giurato
che in lui tutto troverò?
Non sapete che colpita
d'atro morbo è la mia vita?
Che già presso il fine vedo?
Ch'io mi separi da Alfredo!

GERMONT

È grave il sacrificio,
ma pur tranquilla uditemi,
Un dì, quando le veneri
il tempo avrà fuggite,
fia presto il tedio a sorgere -
che sarà allor? Pensate -
per voi non avran balsamo
i più soavi affetti,
poiché dal ciel non furono
tai nodi benedetti.

VIOLETTA

Così alla misera ch'è un dì caduta,
di più risorgere speranza è muta!

GERMONT

Siate di mia familia, L'angiol consolator

VIOLETTA

Se pur benefico le indulga Iddio,
l'uomo implacabil per lei sarà.
Dite alla giovine sì bella e pura
ch'avvi una vittima della sventura,
cui resta un unico, un unico raggio di bene
che a lei il sacrifica e che morrà, e morrà, e
morrà!
A lei il sacrifica e morrà, che morrà!

GERMONT

Ah supremo, il veggo,
è il sacrificio ch'ora ti chieggo.

VIOLETTA

No - never! No, no!
Can you not see what tremendous,
burning love I feel for him,
I, who have no friends or family
among the living?
Don't you know that Alfredo swore
that I should find everything in him?
Don't you know that my life
is endangered by a terrible disease,
that I have but a short time to live?
To leave Alfredo forever?

GERMONT

The sacrifice is great,
but hear me out patiently.
Once time has staled
the delights of love,
tedium will follow quickly.
Then what? Think -
Even the deepest feelings
can bring you no balm,
since this bond was never
blessed by heaven.

VIOLETTA

All hope of rising again is forever gone.
For the wretched woman who erred one
day!

GERMONT

Be rather the an angel to my family.

VIOLETTA

Even if God grants her mercy charitably
Man will always be implacable.
Tell your lovely daughter
that a poor woman,
who has but one precious thing in life -
will sacrifice it for her - and then will die!

GERMONT

I see now that the sacrifice
I asked could not be greater,

Sento nell'anima già le tue pene;
coraggio e il nobile cor vincerà!
Piangi, piangi, piangi, o misera!
Coraggio e il nobile cor vincerà!
Vincerà!

VIOLETTA
Imponete.

GERMONT
Non amarlo ditegli.

VIOLETTA
No! crederà.

GERMONT
Partite.

VIOLETTA
Seguirammi.

GERMONT
Allor -

VIOLETTA
Qual figlia m'abbracciate,
forte così sarò.

(S'abbracciano.)

Tra breve ei vi fia reso.
Ma afflitto oltre ogni dire.
A suo conforto
di colà volerete.

(Violetta va a scrivere.)

GERMONT
Che pensate?

VIOLETTA
Sapendo, v'opporreste al pensier mio.

GERMONT
Generosa! E per voi che far poss'io?

within my heart I feel what you must
suffer. Be brave—your noble heart will
conquer all.
Weep, poor girl.

VIOLETTA
Tell me what I must do.

GERMONT
Tell him you don't love him.

VIOLETTA
He won't believe me.

GERMONT
Go away, then.

VIOLETTA
He will follow me.

GERMONT
Then -

VIOLETTA
Embrace me as if I were your daughter -
it will give me strength.

(They embrace.)

Soon he will be yours
again, but desperately sad.
Out there you will hurry
to comfort him.

*(Violetta goes to fill out the RSVP card for
Flora's party saying that she will attend
that night when she goes back to Paris.)*

GERMONT
What are you thinking about?

VIOLETTA
If I told you, you would oppose my wish.

GERMONT
Generous woman! What can I do for you?

O generosa!

VIOLETTA

Morrò! La mia memoria
non fia ch'ei maledica,
se le mie pene orribili
vi sia chi almen gli dica.

GERMONT

No, generosa, vivere,
e lieta voi dovrete;
mercè di queste lagrime
dal cielo un giorno avrete.

VIOLETTA

Qui giunge alcun! Partite!

GERMONT

Oh, grato v'è il cor mio!

VIOLETTA

Partite!
Conosca il sacrificio,

GERMONT

Sì!

VIOLETTA

...ch'io consumai d'amore -
che sarà suo fin l'ultimo...
Addio!

GERMONT

Addio!

VIOLETTA

che sarà suo fin l'ultimo...
Addio!

VIOLETTA, GERMONT

Felice siate, addio!

(Germont esce.)

Generous woman!

VIOLETTA

I shall die! Let him not
curse my memory;
when I am dead, let someone
tell him of my suffering.

GERMONT

No, generous woman, you must live,
and live in happiness.
Heaven one day
will repay you.

VIOLETTA

Someone is coming...you must leave.

GERMONT

Oh, how grateful I am to you!

VIOLETTA

Leave me.
Let him know the sacrifice I made for his
sister's sake...

GERMONT

Yes.

VIOLETTA

...which I made for love...
...for the very last breath of life.
Goodbye!

GERMONT

Goodbye!

VIOLETTA

...for the very last breath of life.
Goodbye!

VIOLETTA, GERMONT

May you be happy...goodbye!

(Germont exits)

VIOLETTA
Dammi tu forza, o cielo!

SCENE V: Scena Violetta ed Aria Germont

(Siede e scrive, poi suona il campanello. Annina entra.)

ANNINA
Mi richiedeste?

VIOLETTA
Sì, reca tu stessa questo foglio -

(Annina guarda la direzione; sorpresa.)

Silenzio - va' all'istante.

(Annina parte.)

Ed or si scriva a lui.
Che gli dirò? Chi men darà il coraggio?

(Scrive, poi suggella.)

ALFREDO *(Entra.)*
Che fai?

VIOLETTA *(nascondendo la lettera)*
Nulla.

ALFREDO
Scrivervi?

VIOLETTA
Sì - no -

ALFREDO
Qual turbamento! A chi scrivervi?

VIOLETTA
Give me strength, oh Heaven!

SCENE 5

(She starts to write to Alfredo and then rings for her assistant. Annina enters.)

ANNINA
You rang for me?

VIOLETTA
Yes, please deliver this to Flora letting her know I will go to her party tonight.

(Annina looks up in surprise.)

Silence - go immediately.

(Annina goes out.)

And now to write to him.
What can I say? Who will give me courage?

(She continues to write to Alfredo)

ALFREDO *(entering)*
What are you doing?

VIOLETTA *(concealing the letter)*
Nothing.

ALFREDO
You were writing?

VIOLETTA
Yes - no -

ALFREDO
But what confusion! To whom were you writing?

VIOLETTA

A te -

ALFREDO

Dammi quel foglio.

VIOLETTA

No, per ora.

ALFREDO

Mi perdona - son io preoccupato -

VIOLETTA

Che fu?

ALFREDO

Giunse mio padre -

VIOLETTA

Lo vedesti?

ALFREDO

Ah, no: severo scritto mi lasciava.
Però l'attendo, t'amerà in vederti.

VIOLETTA

Ch'ei qui non mi sorprenda,
lascia che m'allontani - tu lo calma -
ai piedi suoi mi getterò -
divisi ei più non ne vorrà -
sarem felici -
perché tu m'ami, Alfredo, non è vero?

ALFREDO

Oh, quanto! Perché piangi?

VIOLETTA

Di lagrime aveva d'uopo -
or son tranquilla -
lo vedi? Ti sorrido - lo vedi?
Sarò là tra quei fior presso a te sempre.
Amami, Alfredo, quant'io t'amo.
Addio!
(Corre)

VIOLETTA

To you -

ALFREDO

Give me the letter.

VIOLETTA

No, not now.

ALFREDO

Forgive me - I am concerned about -

VIOLETTA

What has happened?

ALFREDO

My mother/father was here.

VIOLETTA

Did you see her/him?

ALFREDO

Ah, no. She/He left a stern letter for me.
But I'm expecting her/him. Sh/He'll love
you at first sight.

VIOLETTA

She/He must not find me here.
Let me go away - you calm her/him -
I'll throw myself at her/his feet - then
She/he'll not want to separate us. We shall
be happy - because you love me, Alfredo,
you love me, don't you?

ALFREDO

So much! Why are you weeping?

VIOLETTA

I needed to cry -
now I feel better -
See? I am smiling at you - see?
I shall always be here, near you,
among the flowers.
Love me, Alfredo, love me as much as I
love you. Goodbye!

SCENA VI:

Alfredo, poi Giuseppe, indi un Commissionario

ALFREDO

Ah, vive sol quel core all'amor mio!

È tardi; ed oggi forse
più non verrà mio padre.

GIUSEPPE *(entrando frettoloso)*

La signora è partita.
L'attendeva un calesse,
e sulla via già corre di Parigi.
Annina pure prima di lei spariva.

ALFREDO

Va forse d'ogni avere
ad affrettar la perdita.
Ma Annina lo impedirà.

COMMISSIONARIO/A

Il signor Germont?

ALFREDO

Son io.

COMMISSIONARIO/A

Una dama da un cocchio, per voi, di qua non
lunge, mi diede questo scritto.

*(Dà la lettera ad Alfredo, riceve una moneta e
parte.)*

ALFREDO

Di Violetta! Perché son io commosso!
A raggiungerla forse ella m'invita -
Io tremo! Oh ciel! Coraggio!
(Aprè la lettera.)

"Alfredo, al giungervi di questo foglio..."

(She runs out)

SCENE 6:

Alfredo, then Giuseppe, later a messenger

ALFREDO

Ah, this dear one lives only for my love!

(He looks at a stack of letters)

It is late: perhaps today
my father will not come.

GIUSEPPE *(entering in haste)*

Violetta has left.

A car was waiting for her;
they are on their way to Paris already.
Annina left too, before Madam.

ALFREDO

Perhaps she has gone
to hasten the loss of all she owns.
But Annina will prevent that.

MESSENGER

Signora/Signor Germont?

ALFREDO

I am he.

MESSENGER

A lady not far down the road,
gave me this letter.

*(Messenger gives the letter to Alfredo, who
tips, and the messenger exits.)*

ALFREDO

From Violetta! Why am I so upset?
Perhaps she wants me to join her -
I'm trembling. Oh, God! Courage!
(He opens the letter and reads:)

"Alfredo, by the time you receive this
letter"

Ah!

(Germont entra dal giardino. Si volge e si trova nelle braccia del padre.)

Madre mia! / Padre mio!

GERMONT

Mio figlio!

Oh, quanto soffri! Oh, tergi il pianto -
ritorna di tuo padre orgoglio e vanto.

Ah! il tuo vecchio genitor
tu non sai quanto soffrì.

Te lontano, di squallor
il suo tetto si coprì,
ma se alfin ti trovo ancor,
se in me speme non fallì,
se la voce dell'onor
in te appien non ammutì,

Dio m'esaudì, dio m'esaudì!

Né rispondi d'una madre/d'un padre all'affetto?

ALFREDO

*(Scuotendosi, vede sulla tavola la lettera di
Flora, la scorre ed esclama:)*

Ah! ell'è alla festa!

Volisi l'offesa a vendicar.

GERMONT

Che dici! Ah, ferma!

*(Alfredo corre fuori di casa seguito dalla
madre/dal padre.)*

Ah!

*(Turning, he sees his mother/ father, and
throws himself into her/his arms.)*

Mother/Father!

GERMONT

My son!

Oh, how you are suffering! Ah, dry your
tears - be once again your father's pride.

Ah! You cannot know
how your old father has suffered.

With you away
his house is clouded with sorrow.

But at last I have found you,
if my hope has not been in vain.
If the voice of honour is not wholly stilled
in you. But I have found you again.

God has answered my prayer! Don't you
return your mother's/father's love?

ALFREDO

*(Suddenly he sees Flora's party invitation
on the table, realizes that Violetta has gone
to the party in Paris, and exclaims:)*

Ah! She is at the party! Let me fly
to take revenge for this offence.

GERMONT

What are you saying? Stop!

*(Alfredo runs out of the house, followed by
his father.)*

Act 3

SCENA 1:

Un salone di Flora. Festa in costume.

ALL ENSEMBLE + FLORA
Di Madride noi siam mattadori,
siamo i prodi del circo dei tori,
testé giunti a godere del chiasso
che a Parigi si fa pel Bue grasso;
È una storia se udire vorrete,
quali amanti noi siamo saprete.

ALL ENSEMBLE + FLORA
Sì, sì, bravi; narrate, narrate:
con piacere l'udremo.

SCENA 2:

FLORA
Ascoltate

È Piquillo un bel gagliardo
Biscaglino mattador:
Forte il braccio, fiero il guardo,
Delle giostre egli è signor.
D'andalusa giovinetta
Follemente innamorò;
Ma la bella ritrosetta
Così al giovane parlò:

Cinque tori in un sol giorno
Vò vederti ad atterrar;
E, se vinci, al tuo ritorno
Mano e cor ti vò donar.
Sì, gli disse, e il mattadore,
Alle giostre mosse il pie';
Cinque tori, vincitore
Sull'arena egli stendé.

Transition

ENSEMBLE BARITONE
Follow me to Flora's.

SCENE 1:

Flora's place. A costume party.

ALL ENSEMBLE + FLORA
We're matadors, from Madrid,
the champions of the bullring.
We've just arrived to join in the fun
of carnival time in Paris;
if you'll hear our story to the end,
you'll know what great lovers we are.

ALL ENSEMBLE + FLORA (cont'd)
Yes, yes, good! Tell us, tell us:
we'll hear your story with pleasure.

SCENE 2:

FLORA
Listen up!

There's a matador of Biscay,
The bold and handsome Piquillo;
Strong of arm and proud of aspect,
He's the lord of the arena.
With an Andalusian maiden
He fell violently in love
But the saucy little beauty
Challenged her admiring swain:

"I want you to land
Five bulls in a single day,
And if you return in triumph,
You shall have my heart and hand."
"I accept!" said the bullfighter
And he hurried to the fight;
All five bulls the conquering hero
Stretched lifeless upon the sand.

ENSEMBLE w/o FLORA

Bravo, bravo il mattadore,
Ben gagliardo si mostrò
Se alla giovane l'amore
In tal guisa egli provò.

FLORA

Poi, tra plausi, ritornato
Alla bella del suo cor,
Colse il premio desiato
Tra le braccia dell'amor.
Con tai prove i mattadori
San le belle conquistar!
Ma qui son più miti i cori;
a noi basta folleggiar.

ALL ENSEMBLE + FLORA

Sì, allegri. Or pria tentiamo
della sorte il vario umor;
la palestra dischiudiamo
agli audaci giuocator.

*(Chi passeggia e chi si accinge a giuocare.
Alfredo entra.)*

SCENA III:

ALL ENSEMBLE + FLORA

Alfredo! Voi!

ALFREDO

Sì, amici -

FLORA

Violetta?

ALFREDO

Non ne so.

ALL ENSEMBLE + FLORA

Ben disinvolto! Bravo!
Or via, giuocar si può.

ENSEMBLE w/o FLORA

Bravo, bravo, brave bullfighter,
You have shown yourself a hero,
And have proved to the maiden
The kind of love yours is.

FLORA

Midst the cheering he went back
To the girl of his heart,
And eagerly embraced his prize
In the strong arms of love.

With feats like this, bullfighters
Know how to win the fair.

But here the thing is simpler;
it's enough for us if we can frolic.

ALL ENSEMBLE + FLORA

Yes, with carefree gaiety. Now first
let's try the humour of Fortune;
we'll open the ring
to the dauntless gamblers.

*(Some of them walk about, talking together,
while the others prepare to play. Alfredo
enters.)*

SCENE 3:

ALL ENSEMBLE + FLORA

Alfredo! You're here!

ALFREDO

Yes my friends -

FLORA

Violetta?

ALFREDO

I don't know where she is.

ALL ENSEMBLE + FLORA

How nonchalant! Bravo!
Come, now we can play.

(Gastone si pone a tagliare; Alfredo ed altri puntano. Entra Violetta. Flora va ad incontrarla.)

FLORA
Qui desiata giungi.

VIOLETTA
Cessi al cortese invito.

FLORA
Grata vi son, barone, d'averlo pur gradito.

BARONE
Germont è qui! Il vedete?

VIOLETTA
Cielo! Gli è vero. Il vedo.

BARONE
Da voi non un sol detto
si volga a questo Alfredo -
non un detto, non un detto!

VIOLETTA
*(Ah, perché venni, incauta!
Pietà, gran Dio, di me!)*

FLORA
(a Violetta)
Meco t'assidi; narrami -
quai novità vegg'io?

*(Gastone taglia, Alfredo ed altri puntano,
altri passeggiano. Flora e Violetta parlano
fra loro.)*

ALFREDO
Un quattro!

GASTONE
Ancora hai vinto!

ALFREDO
Sfortuna nell'amore fortuna reca al giuoco.
(Punta e vince.)

*(They cut the cards. Alfredo and others place
their bets. Violetta enters with the Baron..
Flora goes forward to meet them.)*

FLORA
I am so glad you have come.

VIOLETTA
I couldn't refuse your kind invitation.

FLORA
I am grateful to you, too, Baron, for coming.

BARON
Alfredo Germont is here! Do you see him?

VIOLETTA
Heaven! It's true. I see him.

BARON
You will not say
one word to this Alfredo -
not one word, not one word!

VIOLETTA
*(Ah, why was I so rash as to come!
Mercy, oh God!)*

FLORA
(to Violetta)
Sit here with me, tell me -
What's going on?

*(Gastone deals the cards while Alfredo and
various others bet. Still other guests are here
and there about the space.)*

ALFREDO
A four!

GASTONE
You win again!

ALFREDO
Unlucky in love means luck at cards.
(He places his bet and wins again.)

GASTONE & DOTTOR & ANNINA
È sempre vincitore!

ALFREDO
Oh, vincerò stasera:
e l'oro guadagnato
poscia a goder
tra' campi ritornerò beato.

FLORA
Solo?

ALFREDO
No, no, con tale che vi fu meco ancora,
poi mi sfuggia -

VIOLETTA
Mio Dio!

DOTTOR (*ad Alfredo indicando Violetta*)
Pietà di lei!

BARONE (*ad Alfredo con mal frenata ira*)
Signor

VIOLETTA (*al Barone*)
Frenatevi, o vi lascio.

ALFREDO
Barone, m'appellaste?

BARONE
Siete in sì gran fortuna,
che al giuoco mi tentaste.

ALFREDO (*ironico*)
Sì? La disfida accetto.

VIOLETTA
Che fia? Morir mi sento!
Pietà, gran Dio, di me!
BARONE (*punta*)
Cento luigi a destra.

GASTONE & DOTTOR & ANNINA
He wins every time!

ALFREDO
Oh, tonight I shall win.
And with the gold
I shall return happily
to the country.

FLORA
Alone?

ALFREDO
No, no, with one who was with me,
but ran away -

VIOLETTA
Oh, God!

DOCTOR (*to Alfredo, indicating Violetta*)
Take pity on her!

BARON (*to Alfredo, trying to restrain his anger*)
Sir

VIOLETTA (*to the Baron*)
Restrain yourself, or I will leave you.

ALFREDO
Baron, you called me?

BARON
Your luck is so good
I'm tempted to play.

ALFREDO (*ironically*)
Yes? I accept your challenge.

VIOLETTA
What will happen? I shall die!
Take pity, dear God, take pity on me!
BARON (*betting*)
A hundred louis on the right.

ALFREDO (*punta*)
Ed alla manca cento.

GASTONE
Un asso—

DOTTOR
Un fante—

GASTONE
Hai vinto!

BARONE
Il doppio?

ALFREDO
Il doppio sia.

DOTTOR
Un quattro.

GASTONE (*tagliando*)
Un sette.

ALL ENSEMBLE + FLORA
Ancora!

ALFREDO
Pur la vittoria è mia!

ALL ENSEMBLE + FLORA
Bravo davvero!
La sorte è tutta per Alfredo!

FLORA
Del villeggiar la spesa
farà il baron, già il vedo.

ALFREDO
Seguite pur.

ANNINA
La cena è pronta.

ALFREDO (*betting*)
On the left - a hundred.

GASTONE
Ace—

DOCTOR
Jack—

GASTONE
You win!

BARON
Double?

ALFREDO
Good - double.

DOCTOR
Four.

GASTONE (*dealing*)
Seven.

ALL ENSEMBLE + FLORA
Again!

ALFREDO
The victory is mine after all!

ALL ENSEMBLE + FLORA
Bravo! Really,
luck is on Alfredo's side!

FLORA
The Baron has paid
for the holiday, I see.

ALFREDO
Continue if you wish.

ANNINA
Dinner is served.

FLORA
Andiamo.

GASTONE + DOTTOR + FLORA (*Tutti partono.*)
Andiamo, andiam.

VIOLETTA
(*Che fia? morir mi sento!
Pietà, gran Dio, di me!*)

ALFREDO (*al Barone*)
Se continuar v'aggrada -

BARONE
Per ora nol possiamo:
più tardi la rivincita.

ALFREDO
Al giuoco che vorrete.

BARONE
Seguiam gli amici; poscia -

ALFREDO
Sarò qual bramerete - Andiam.

BARONE
Andiam.

SCENA IV:

(*Escono tutti. Poi Violetta rientra affannata.*)

VIOLETTA
Invitato a qui seguirmi,
verrà desso? Vorrà udirmi?
Ei verrà, ché l'odio atroce
puote in lui più di mia voce.

FLORA
Let us go.

GASTONE + DOTTOR + FLORA (*moving towards the door to the main house*)
Let us go.

VIOLETTA
(*What will happen? I shall die? Take pity, dear God, take pity on me!*)

ALFREDO (*aside, to the Baron*)
If you wish to continue -

BARON
We cannot, for the moment;
we'll play again, later.

ALFREDO
At any game you like.

BARON
Let us follow our friends; later -

ALFREDO
As you wish - let's go.

BARON
Let's go.

SCENE 4:

(*All exit. But Violetta remains,, distressed.*)

VIOLETTA
I invited him to follow me.
Will he come? Will he listen to me?
He will come, for his bitter hatred
will bring him, if not my voice.

ALFREDO
Mi chiamaste? Che bramate?

VIOLETTA
Questi luoghi abbandonate,
un periglio vi sovrasta -

ALFREDO
Ah, comprendo! Basta, basta.
E sì vile mi credete?

VIOLETTA
Ah no, no mai -

ALFREDO
Ma che temete?

VIOLETTA
Tremo sempre del barone.

ALFREDO
È fra noi mortal quistione -
s'ei cadrà per mano mia
un sol colpo vi torria
coll'amante il protettore.
V'atterrisce tal sciagura?

VIOLETTA
Ma s'ei fosse l'uccisore?
Ecco l'unica sventura -
ch'io pavento a me fatale!

ALFREDO
La mia morte! Che ven cale?

VIOLETTA
Deh, partite, e sull'istante.

ALFREDO
Partirò, ma giura innante
che dovunque seguirai
i passi miei.

ALFREDO
You called me? What do you want?

VIOLETTA
Please leave here at once.
You are in danger -

ALFREDO
Ah, I understand! Enough -
do you think I am such a coward?

VIOLETTA
Ah, no, no, never -

ALFREDO
What are you afraid of?

VIOLETTA
I'm afraid of the Baron.

ALFREDO
There is bad blood between us -
if he falls into my hands,
a single blow will take away
your lover and your protector.
Would that frighten you?

VIOLETTA
But if he should kill you?
That is the only misfortune
which I fear - for it would kill me too!

ALFREDO
My death! What do you care?

VIOLETTA
Ah, leave, leave this minute!

ALFREDO
I shall leave, but first swear
that you will follow me
wherever I go.

VIOLETTA
Ah, no, giammai.

ALFREDO
No! giammai?

VIOLETTA
Va', sciagurato
scorda un nome ch'è infamato.
Va' - mi lascia sul momento -
di fuggirti un giuramento sacro io feci.

ALFREDO
A chi? Dillo - chi potea?

VIOLETTA
A chi dritto pien n'avea.

ALFREDO
Fu Douphol?

VIOLETTA
Sì.

ALFREDO
Dunque l'ami?

VIOLETTA
Ebben - l'amo -

(Corre furente sulla porta e grida:)

ALFREDO
Or tutti a me.

(Tutti gli invitati, perplessi, ritornano.)

SCENA V:

ENSEMBLE + FLORA
Ne appellaste? Che volete?

(additando Violetta)

VIOLETTA
Ah, no, never.

ALFREDO
No! Never?

VIOLETTA
Go wretched man!
Forget a name which is dishonoured.
Go - leave me this instant -
I took a sacred oath to leave you.

ALFREDO
But who - who could ask it of you?

VIOLETTA
Someone who had full right.

ALFREDO
Was it Douphol?

VIOLETTA
Yes.

ALFREDO
You love him, then?

VIOLETTA
Well - I love him, yes.

(In a blind fury he runs to the door and calls out.)

ALFREDO
Everyone - come here!

(All the guests, bewildered, return.)

SCENE 5:

ENSEMBLE + FLORA
You called us? What do you want?

(pointing to Violetta)

ALFREDO
Questa donna conoscete?

ENSEMBLE + FLORA
Chi? Violetta?

ALFREDO
Che facesse non sapete?

VIOLETTA
Ah, taci.

ENSEMBLE + FLORA
No.

ALFREDO
Ogni suo aver tal femmina
per amor mio sperdea.
Io cieco, vile, misero,
tutto accettar potea.
Ma è tempo ancora! Tergermi
da tanta macchia bramo.
Qui testimon vi chiamo
che qui pagato io l'ho.

(Con furioso disprezzo, getta il borsellino ai piedi di Violetta. Mentre Alfredo proferisce le ultime parole, entra suo padre.)

SCENA VI:

ENSEMBLE + FLORA
Oh, infamia orribile tu commettesti!
Un cor sensibile così uccidesti!
Di donne ignobile insultatore,
di qui allontanati, ne desti orror!
Va', va', ne desti orror!
Di donne ignobile insultator, ecc.

GERMONT
Di sprezzo degno sé stesso rende
chi pur nell'ira la donna offende.

ALFREDO
You know this woman?

ENSEMBLE + FLORA
Who? Violetta?

ALFREDO
You don't know what she has done?

VIOLETTA
Be quiet!

ENSEMBLE + FLORA
No.

ALFREDO
This woman was about to lose
all she owns for love of me;
I was blinded by love, and I accepted that
arrangement.
But there is still time! I wish
to cleanse myself of such a stain.
I have called you here as witnesses
that I have paid her all I owe.

(With furious contempt, he throws money down at Violetta's feet. As Alfredo is speaking the last few words, his father enters.)

SCENE 6:

ENSEMBLE + FLORA
What a terrible thing you have done!
You've killed a sensitive heart!
To insult a woman so,
leave this house at once, you fill us with horror!
Go, go, you fill us with horror!
Ignoble man, to insult a woman, etc.

GERMONT
Whoever, even in anger, offends a woman
exposes himself to the contempt of all.

Dov'è mio figlio? Più non lo vedo:
in te più Alfredo trovar non so.

ALFREDO

Ah, sì - che feci! Ne sento orrore.
Gelosa smania, deluso amore
mi strazian l'anima; più non ragiono.
Da lei perdono più non avrò.
Volea fuggirla - non ho potuto!
Dall'ira spinto son qui venuto!
Or che lo sdegno ho disfogato,
me sciagurato! rimorso n'ho.

ENSEMBLE + FLORA (*a Violetta*)

Oh, quanto peni! Ma pur fa cor.
Qui soffre ognuno del tuo dolor;
fra cari amici qui sei soltanto;
rasciuga il pianto che t'inondò, che t'inondò

GERMONT (*da sé*)

Io sol fra tanti so qual virtude
di quella misera il sen racchiude.
Io so che l'ama, che gli è fedele,
eppur crudele tacer dovrò!

BARONE (*piano, ad Alfredo*)

A questa donna l'atroce insulto
qui tutti offese, ma non inulto
fia tanto oltraggio - provar vi voglio
che il vostro orgoglio fiaccar saprò.

ALFREDO

Ohimé, che feci! Ne sento orrore, *ecc.*
Da lei perdono più non avrò.

VIOLETTA (*riavendosi*)

Alfredo, Alfredo, di questo core
non puoi comprendere tutto l'amore;
tu non conosci che fino a prezzo
del tuo disprezzo provato io l'ho!

ENSEMBLE + FLORA (*a Violetta*)

Quanto peni! fa cor!

ALFREDO

Ohimè! che feci! Ne sento orror!

Where is my son? I cannot find him,
for in you I no longer see Alfredo.

ALFREDO

Ah, yes - what have I done? I am horrified.
Maddening jealousy, disillusioned love
torture my heart - I have lost my reason.
She can never forgive me now,
I tried to flee from her - I couldn't!
I came here, spurred on by anger!
Now that I have vented my fury,
I am sick with remorse - oh, wretched man!

ENSEMBLE + FLORA (*to Violetta*)

Ah, how you suffer! But take heart,
here, each of us suffers for your sorrow;
you are here among dear friends;
dry the tears which bathe your face.

GERMONT (*to himself*)

I alone among these people know
what virtue there is in this poor woman's heart.
I know she loves him, is faithful to him,
and yet I must keep a pitiless silence!

BARON (*in a low voice, to Alfredo*)

The atrocious insult to this woman
has shocked us all, but such an outrage
shall not go unavenged. I will show you
that I am well able to break your pride.

ALFREDO

What have I done, *etc.*
I am horrified she can never forgive me now.

VIOLETTA (*regaining consciousness*)

Alfredo, Alfredo you cannot understand
fully the love I have in my heart;
you do not know that even at the risk
of your disdain I have put it to the test!

ENSEMBLE + FLORA (*to Violetta*)

How painful this is for you! But take heart!

ALFREDO

Alas, what have I done? I am horrified!

<p>VIOLETTA Ma verrà tempo in che il saprai - come t'amassi confesserai. Dio dai rimorsi ti salvi allora, ah! Io spenta ancora pur t'amerò.</p> <p>ALFREDO Ohimè! che feci! Ne sento orror!</p> <p>BARONE Provar vi voglio che tanto orgoglio fiaccar saprò.</p> <p>GERMONT Io so che l'ama, che gli è fedele, eppur crudele tacer dovrò!</p> <p>ENSEMBLE + FLORA Quanto peni! fa cor! <i>Ecc.</i> (<i>Germont trae seco il figlio. Violetta esce con Annina; gli altri si disperdono.</i>)</p>	<p>VIOLETTA But the day will come when you will know - You will admit how much I loved you. May God save you, then, from remorse, I shall be dead, but I shall love you still.</p> <p>ALFREDO Alas, what have I done? I am horrified!</p> <p>BARON I will show you that I am well able to break your pride.</p> <p>GERMONT I know she loves him, is faithful to him, and yet I must keep a pitiless silence!</p> <p>ENSEMBLE + FLORA How you suffer! Take heart! <i>Etc.</i> (<i>Germont leads his son away with him. Violetta leaves with Annina. After a moment, the others go out.</i>)</p>
---	--

Act 4

<p style="text-align: center;">ATTO QUATTRO</p> <p>SCENA I:</p> <p><i>Casa da letto di Violetta.</i></p>	<p>Transition</p> <p>ENSEMBLE MEZZO: Please leave your blankets on your chairs and follow me inside.</p> <p>ACT FOUR</p> <p>SCENE 1:</p> <p><i>Violetta's home. She and Annina are preparing to sell all of her belongings.</i></p>
--	--

Ttrae una lettera.)

VIOLETTA

"Teneste la promessa - la disfida ebbe luogo! Il Barone fu ferito però migliora. Alfredo è in stranio suolo; il vostro sacrificio io stesso gli ho svelato; egli a voi tornerà pel suo perdono; io pur verrò. Curatevi - mertate un avvenir migliore.

Giorgio Germont."

È tardi!

Attendo, attendo - né a me giungon mai!
Oh, come son mutata!
Ma il dottore a sperar pure m'esorta!
Ah, con tal morbo ogni speranza è morta.
Addio, del passato bei sogni ridenti,
le rose del volto già sono pallenti;
l'amore d'Alfredo perfino mi manca,
conforto, sostegno dell'anima stanca -
conforto, sostegno -
Ah, della traviata sorridi al desio;
a lei, deh, perdona; tu accoglila, o Dio!
Ah! - Tutto, tutto finì, or tutto, tutto finì.

SCENA II:

ANNINA
Signora!

VIOLETTA
Che t'accadde?

ANNINA
Quest'oggi, è vero, vi sentite meglio?

She takes a letter from Alfredo's mother/father and reads.

VIOLETTA

Dear Violetta,

You kept your promise. For my family's sake, I am forever grateful. Alfredo has gone abroad, but I told him of your tremendous sacrifice. He says that he will visit you as soon as he can to ask for your forgiveness. I will do my very best to join him. Please take care of yourself. You deserve a happier future.

Giorgia/Giorgia Germont

It's too late!

I wait and I wait, but they never come!
Ah, how I have changed!
But the doctor still gives me hope!
Ah, with this disease, every hope is dead.

Goodbye to past dreams,
my cheeks are already fading.
I miss Alfredo's love so much, which once comforted me,
Oh God, smile upon the woman who has strayed; forgive me, oh God! Now it's all finished, all is over.

SCENE 2:

ANNINA
Miss Violetta!

VIOLETTA
What's happened?

ANNINA
You feel better today, don't you?

VIOLETTA
Sì, perché?

ANNINA
D'esser calma promettete?

VIOLETTA
Sì, che vuoi dirmi?

ANNINA
Prevenir vi volli -
un gioia improvvisa!

VIOLETTA
Una gioia! Dicesti?

ANNINA
Sì, o signora -

VIOLETTA
Alfredo! Ah, tu il vedesti?
Ei vien! T'affretta.

(Annina va ad aprire la porta.)

SCENA III:

VIOLETTA (cont'd)
Alfredo?

(Alfredo entra)

Amato Alfredo! Oh gioia!

ALFREDO
Oh mia Violetta. Oh gioia!
Colpevol sono - so tutto, o cara.

VIOLETTA
Io so che alfine reso mi sei!

ALFREDO
Da questo palpito s'io t'ami impara,
senza te esistere più non potrei.

VIOLETTA
Yes, why?

ANNINA
Do you promise not to get excited?

VIOLETTA
Yes. What do you want to tell me?

ANNINA
I wanted to prepare you -
For a happy surprise!

VIOLETTA
Did you say - a surprise?

ANNINA
Oh yes, madam -

VIOLETTA
Alfredo! Ah, you saw him?
He's coming!? Oh, quickly!
(Annina goes to open the door.)

SCENE 3:

VIOLETTA (cont'd)
Alfredo?

(Alfredo enters)

Beloved Alfredo! Oh joy!

ALFREDO
My Violetta!
It's all my fault - I know everything now, dear.

VIOLETTA
I know only that you have come back!

ALFREDO
Let my emotion teach you how I love you.
I can't live without you.

VIOLETTA

Ah, s'anco in vita m'hai ritrovata,
credi che uccidere non può il dolor.

ALFREDO

Scorda l'affanno, donna adorata,
a me perdona e al genitor.

VIOLETTA

Ch'io ti perdoni? La rea son io;
ma solo amor tal mi rendè.

ALFREDO, VIOLETTA

Null'uomo o demon, angel mio,
mai più dividermi potrà da te.

VIOLETTA

Ah, non più, a un tempio -
Alfredo, andiamo,
del tuo ritorno grazie rendiamo.
(Vacilla, come se per svenire.)

ALFREDO

Tu impallidisci -

VIOLETTA

È nulla, sai!

Gioia improvvisa non entra mai,
senza turbarlo, in mesto core.

*(Violetta si abbandona sfinita sopra una
sedia con la testa all'indietro.)*

ALFREDO *(spaventato, sorreggendola)*

Gran Dio! Violetta!

VIOLETTA *(sforzandosi)*

È il mio malore -
fu debolezza! Ora son forte.
Vedi? Sorrido.

ALFREDO

Ahi, cruda sorte!

VIOLETTA

Fu nulla. Annina, dammi a vestire.

VIOLETTA

Ah, if you have found me still alive,
it means that grief won't kill me.

ALFREDO

Forget your sorrow, my adored one,
and forgive my father and me.

VIOLETTA

What is there to forgive? The guilty one is me;
but it was love alone which made me so.

ALFREDO, VIOLETTA

Now neither man nor demon, my angel,
will ever be able to take you away.

VIOLETTA

No more now, Alfredo. Let's go to church
to give thanks for your return.

(She sways, as if to fall.)

ALFREDO

You're so pale -

VIOLETTA

It's nothing!

Such joy can't come to a sorrowing heart
without disturbing it.

*(She throws herself down, upon a chair; her
head falls back.)*

ALFREDO *(holding her up, terrified)*

Good God! Violetta!

VIOLETTA *(with great effort)*

It's my illness -

A moment of weakness! Now I am strong.
See? I am smiling.

ALFREDO

Ah, cruel destiny!

VIOLETTA

It's nothing. Annina, bring me my dress.

ALFREDO
Adesso? Attendi.

VIOLETTA
No - voglio uscire.

(Annina presenta a Violetta una veste che ella fa per indossare, ed impeditane dalla debolezza la getta a terra ed esclama con disperazione:)

Gran Dio! Non posso!

ALFREDO
(Cielo! Che vedo!)

(ad Annina)
Va' pel dottore.

VIOLETTA
Ah! Digli che Alfredo
è ritornato all'amor mio -
Digli che vivere ancor vogl'io.

(Annina parte. Poi ad Alfredo:)

Ma se tornando non m'hai salvato,
a niuno in terra salvarmi è dato.

SCENA IV:

VIOLETTA (Cont'd)
Ah! Gran Dio! Morir sì giovine,
io che ho penato tanto!
Morir sì presso a tergere
il mio sì lungo pianto!
Ah, dunque fu delirio
la credula speranza;
invano di costanza
armato avrò il mio cor!

VIOLETTA
Oh mio Alfredo! il crudo termine
serbato al nostro amor!

ALFREDO
Now? You should wait.

VIOLETTA
No. I want to go out.

(Annina gives her a dress which she tries to put on. Too weak to succeed, she exclaims:)

Dear God! I cannot!

ALFREDO
(Heaven! What is this!)

(to Annina)
Go to call the doctor.

VIOLETTA
Tell him that Alfredo
has come back to his love.
Tell him I want to live again.

(Annina goes out. Then, to Alfredo:)

If in returning you have not saved my life,
then nothing on earth can save me.

SCENE 4:

VIOLETTA (Cont'd)
Ah! Dear God! To die so young.
when I have sorrowed so long!
To die, when now, at last,
I might have ceased my weeping!
Ah, it was but a dream,
my credulous hope;
to sheathe my heart in constancy
was all in vain.

VIOLETTA
Oh, my Alfredo, what a cruel end
for our love!

(Violetta si abbandona sulla sedia. Entra Annina e Germont e Dottor)

SCENA V:

GERMONT
Ah, Violetta!

VIOLETTA
Voi, signor!

ALFREDO
Mia madre!/Mio padre!

VIOLETTA
Non mi scordaste?

GERMONT
La promessa adempio.
A stringervi qual figlia vengo al seno,
o generosa!

VIOLETTA
Ahimè, tardi giungeste!

(Abbracciandolo.)

Pure, grata ven sono.
Grenvil, vedete? Fra le braccia io spiro
di quanti cari ho al mondo.

GERMONT
Che mai dite!
(Oh cielo - è ver!)

ALFREDO
La vedi, padre mio?

GERMONT
Di più non lacerarmi.
Troppo rimorso l'anima mi divora.
Quasi fulmin m'atterra ogni suo detto.
Oh, malcauta/o vegliarda/o!
Il mal ch'io feci ora sol vedo!

(Violetta sinks down upon the chair. Germont enters with Annina and the Doctor)

SCENE 5:

GERMONT
Ah, Violetta!

VIOLETTA
You, sir!

ALFREDO
Mother!/Father!

VIOLETTA
You had not forgotten me?

GERMONT
I am fulfilling my promise.
I have come to embrace you as a daughter.
O generous woman!

VIOLETTA
Alas, you have come too late!

(She embraces him.)

But I am grateful to you.
Grenvil, see? I am dying in the arms
of the only dear ones I have.

GERMONT
What are you saying!
(Oh, heaven, it is true!)

ALFREDO
Do you see her, father?

GERMONT
Don't torture me any longer.
My soul is already devoured by remorse.
Every word she speaks is a thunderbolt.
Oh, rash old man!
Only now do I see the harm I have done.

VIOLETTA

Più a me t'appressa -
Ascolta, amato Alfredo.

È strano!

Cessarono gli spasimi del dolore.
In me rinasce - m'agita insolito vigor!
Ah! ma io ritorno a viver! Oh gioia!

FINE

VIOLETTA

Come nearer to me -
Listen, beloved Alfredo.

How strange! (*As if reinvigorated*)

My pain has stopped.
It's strange—I feel alive.
Ah! I shall live - Oh, joy!

(Violetta dies)

END